Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE usłyszał głos waszych słów, rozgniewał się i przysiągł tymi słowy: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy JAHWE usłyszał to wasze narzekanie, rozgniewał się i przysiągł: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE usłyszał głos waszych słów i bardzo się rozgniewał, i przysiągł tymi słowy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszał Pan głos słów waszych, a rozgniewał się bardzo, i przysiągł, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszał JAHWE głos mów waszych, rozgniewany przysiągł i rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszał Pan głos mów waszych, rozgniewał się i przysiągł, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan usłyszał wasze słowa, rozgniewał się i tak poprzysiągł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE usłyszał wasze narzekanie i rozgniewany złożył taką przysięgę: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE słyszał wasze słowa, dlatego rozgniewał się i przysiągł: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz usłyszał Jahwe głos waszych wypowiedzi i w porywie gniewu poprzysiągł: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg usłyszał wasze głośne narzekania, rozgniewał się i przysiągł:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Господь голос ваших слів, і розгнівавшись, поклявся, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY usłyszał głos waszych słów, rozgniewał się oraz zaprzysiągł, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przez cały ten czas JAHWE słyszał głos waszych słów. Oburzył się więc i przysiągł, mówiąc: |